

# **Facultad de Humanidades**

## **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

**ADENDA A LA GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA:**

**Traducción francesa II**  
**(2019 - 2020)**

### 1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Traducción francesa II	Código: 259253202
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Titulación: <b>Grado en Estudios Francófonos Aplicados</b></li> <li>- Curso: <b>3</b></li> <li>- Duración: <b>Segundo cuatrimestre</b></li> </ul>	

### 3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: <b>CLARA CURELL AGUILÁ</b>						
- Grupo: <b>1, PA101</b>						
<b>General</b>						
- Nombre: <b>CLARA</b>						
- Apellido: <b>CURELL AGUILÁ</b>						
- Departamento: <b>Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica</b>						
- Área de conocimiento: <b>Filología Francesa</b>						
<b>Contacto</b>						
- Teléfono 1: <b>922 317 700</b>						
- Teléfono 2:						
- Correo electrónico: <b>ccurell@ull.es</b>						
- Correo alternativo:						
- Web: <b>http://www.campusvirtual.ull.es</b>						
<b>Tutorías primer cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Tipo de tutoría	Medio o canal
Observaciones:						
<b>Tutorías segundo cuatrimestre:</b>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Tipo de tutoría	Medio o canal
Todo el cuatrimestre		Lunes	10:00	13:00	No presencial	Correo electrónico, chat y videoconferencia
Todo el cuatrimestre		Miércoles	10:00	13:00	No presencial	Correo electrónico, chat y videoconferencia
Observaciones:						

### 7. Metodología no presencial

Actividades formativas no presenciales

Actividades formativas	Equivalencia GD
Sesiones virtuales/clases en línea del profesor/a	Clases teóricas
Inclusión de documentación sobre cada tema	Estudio autónomo, preparación clases teóricas/prácticas, etc.
Foros/debate	Participación activa y asistencia a clase
Resolución de ejercicios y problemas	Clases prácticas. Preparación de trabajos
Tutorías y corrección de tareas en grupos pequeños a través de chat	Realización de seminarios u otras actividades complementarias
Sesiones teórico-prácticas y revisión colectiva de problemas y propuestas de traducción a través de google meet	Clases teórico-prácticas

#### Comentarios

### 9. Sistema de evaluación y calificación no presencial

#### Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Ponderación
Participación a través del Aula Virtual	20,00 %
Traducción de textos, comentario lingüístico y traductológico y revisión de versiones contemporáneas francesas y españolas	80,00 %

#### Comentarios

#### **EVALUACIÓN CONTINUA (SIN PRUEBA FINAL)**

Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, este sistema de evaluación utiliza diferentes estrategias y recoge evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje como con los resultados alcanzados. El progreso del estudiante se valorará mediante la participación activa, realización y entrega de las actividades programadas de la asignatura con la siguiente ponderación:

1. Participación activa en las actividades no presenciales a través del aula virtual. Valor: 20 %. [Se deberá participar activamente al menos en el 80 % de las actividades de la asignatura].
2. Realización de las pruebas y actividades programadas. Valor: 80 %. [Se valorará la correcta resolución de las tareas y/o actividades que se han realizado].

**La calificación final de la asignatura será el resultado de las pruebas y actividades realizadas a lo largo del cuatrimestre.**

#### **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**

El alumnado que no haya participado en la evaluación continua o no la haya superado deberá realizar un examen final en las fechas de las convocatorias oficiales, que consistirá en:

1. Una prueba escrita que incluirá, al menos, un ejercicio de traducción directa y un comentario lingüístico-traductológico, además de una serie de preguntas referentes a todo el contenido teórico-práctico de la asignatura.
2. Una prueba oral sobre problemas contrastivos que presenten los textos objeto de examen y sobre las opciones de traducción aplicadas.

Para superar la evaluación alternativa **se tendrá que obtener un mínimo de 5 puntos sobre 10 en cada una de las partes de las que consta el mencionado examen.**